



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ – EDITAL 09/2019

Realização:



EXAME DE PROFICIÊNCIA DE LEITURA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

DATA: 17/11/2019

HORÁRIO: das 14 às 17 horas

CADERNO DE PROVA

Idioma:

FRANCÊS

Área de Pesquisa:

(4) LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES

- Esta prova é constituída de um texto em língua estrangeira e de 5 (cinco) questões abertas, as quais devem ser respondidas de acordo com o texto.
- É permitido o uso de dicionário impresso, sendo vedados trocas ou empréstimos de materiais durante a realização do Exame.
- As respostas deverão ser redigidas em Português e transcritas para a Folha de Respostas. Para isso, deve-se utilizar caneta esferográfica com tinta preta ou azul.
- A Folha de Respostas será o único documento válido para correção, não devendo, portanto, conter rasuras.
- Será Eliminado o candidato que se identificar em outro espaço além daquele reservado na capa da Folha de Respostas e/ou redigir as respostas com lápis grafite (ou lapiseira).
- Nenhum candidato poderá entregar o Caderno de Prova e a Folha de Respostas antes de transcorridos 60 minutos do início do Exame.
- Em nenhuma hipótese haverá substituição da Folha de Respostas.
- Ao encerrar a prova, o candidato entregará, obrigatoriamente, ao fiscal da sala, o Caderno de Prova e a Folha de Respostas devidamente assinada no espaço reservado para esse fim.

La darija, ce mélange de langues inventé par les Marocains pour unifier leurs dialectes

Au fil des siècles, les Marocains ont appris de nouveaux mots à la faveur des échanges commerciaux et humains avec leurs voisins. L'amazighe, langue parlée par les autochtones du pays, a elle-même été influencée par les langues de plusieurs conquérants, comme les Phéniciens et les Romains. A l'arrivée des Arabes au Maghreb, arabe classique et amazighe laisseront place à la Darija, un dialecte standard qui permettra aux Marocains peu importe leur origine de communiquer entre eux.

La darija, dérivée de l'arabe classique

Fatima Sadiqi affirme que «l'arabe marocain ou darija partage de nombreux aspects linguistiques avec l'arabe standard». D'ailleurs, l'arabe classique n'a jamais été parlé comme langue de la vie quotidienne, selon Fatima Sadiqi. *«Dans sa forme actuelle, l'arabe marocain a perdu une grande partie de sa ressemblance morpho-syntaxique, lexicale et phonologique avec l'arabe standard. À l'instar du berbère, l'arabe marocain n'est pas une langue homogène, car plusieurs dialectes de l'arabe marocain sont parlés dans diverses zones géographiques du Maroc.»* - Fatima Sadiqi.

La darija, enfant de l'arabe classique et l'amazighe ?

Mais bien avant de se pencher sur la relation entre la darija et l'amazighe, Mostafa Benabbou et Peter Behnstedt ont rappelé que *«l'histoire des usages linguistiques au Maroc doit tenir compte du passé linguistique pré-arabe»*. *«Pour cela il faudrait interroger les vestiges pré-berbères, ceux des Phéniciens, des Romains, des Byzantins et même ceux des Vandales»*, écrivent-ils. Les deux universitaires donnent l'exemple de mots romains qui marquent le passage des Romains au Maroc, comme «Lixus, Volubilis, Tingis, Zilis» pour «Larache, Walili, Tanger et Asilah», comme les origines grecque ou latine de certains mots.

Et sur les ressemblances et les différences entre la darija et l'amazighe, les thèses ne manquent pas. El Houssaïn El Moujahid expose les trois hypothèses se rapportant à l'arabe marocain et l'amazighe. La première, la thèse berbérissante (le tout amazighe) «ramène tous ces faits à une seule hypothèse : l'arabe dialectal est la traduction exacte de l'amazighe». Ceux qui soutiennent cette thèse estiment que «le lexique arabe est venu se mouler dans les structures amazighes comme la mentalité, et la culture arabe ont été assimilées par la culture amazighe». La deuxième, la thèse arabiste (le tout arabe), «s'inscrit dans une tendance courante visant à démontrer *« "l'arabité des amazighen" et leur "enracinement profond dans l'arabité" »*, écrit-il. Quant à la troisième thèse dite conciliatrice (entre-deux), elle considère que «l'arabe marocain est le produit de l'interaction entre l'arabe classique et l'amazighe». Celle-ci aurait même «contribué à l'émergence et au développement de l'arabe marocain».

Une darija pour unifier les dialectes

Les Marocains ont ainsi inventé une *«lingua franca»*, soit une langue véhiculaire ou un dialecte servant de moyen de communication entre les différentes populations arabes et amazighes du royaume. Cette nécessité est «motivée par la présence de trois principaux dialectes amazighes et de nombreux sous-dialectes». Cette utilisation a ainsi «permis de réduire les différences entre dialectes et favoriser l'inter-compréhensibilité entre les dialectes arabes marocains», complète Fatima Sadiqi.

Adaptado de : <https://www.yabiladi.com/articles/details/83453/darija-melange-langues-invente-marocains.html>

